

Zamfira (LAURIC) CERNĂUȚAN
Doctorante
Université «Ștefan cel Mare» de Suceava, Roumanie

Un capitaine de quinze ans – voyage au centre de l'édition

Résumé: Écrivain du XIX^{ème} siècle, Jules Verne est un auteur prolifique pour la littérature d'enfance et de jeunesse. En roumain, il commence à être traduit surtout pour le jeune public mais il est lu également par les adultes, ayant un double destinataire. Parce que les enfants ne lisent pas en français, les traducteurs et les éditeurs ont le rôle le plus important dans la transmission et la réception d'un livre traduit. Le marché éditorial roumain, à travers collections et série spécialisées a montré un grand intérêt pour les romans et les nouvelles de Jules Verne. La géographie, l'histoire, la science, mais aussi l'aventure, la documentation rigoureuse, les illustrations, la langue fluide et le vocabulaire précis parfois innovant et créatif, sont des éléments qui poussent les maisons d'édition à le publier et le lecteur à lire Jules Verne.

Pour notre communication, nous nous proposons de faire un « voyage » dans le roman *Un capitaine de quinze ans* et d'analyser les stratégies éditoriales créatives utilisés par les maisons d'éditions pour attirer le public, soit-il jeune ou adulte. Nous envisagerons aussi les éléments paratextuels. Notre corpus d'étude sera formé des retraductions actuelles et des rééditions des traductions de XIX^{ème} siècle en comparaison avec le texte original. Nous soulignons le fait que le roman de notre corpus compte un nombre important de traductions, retraductions et rééditions ce qui permet une analyse comparative complexe et nous permet d'étudier la compétition créative entre traduction et édition et leur inévitable collaboration.

Mots-clés: traduction, *Un capitaine de quinze ans*, lecteur, éditeur, stratégies éditoriales, compétition créative.

Abstract: prolific writer for children's literature, Jules Verne it's beginning to be translated especially for young people, but he can also be read by adults, having a double destination. Because children cannot read in French, translators and publishers have the most important role in the transmission and reception of a translated book. The Romanian publishing market, through specialized collections and series, showed a great interest in Jules Verne's novels and short stories. Geography, history, science, but also adventure, rigorous documentation, illustrations, fluid language and specific vocabulary, are elements that push publishers to publish him and the reader to read Jules Verne.

In our communication, we propose to make a "journey" in the novel *A Captain at Fifteen* and to analyse the creative publishing strategies used by publishing houses to attract the public, be it young or adult. We also will consider the title, the text and the paratext. Our corpus study will consist of the current retranslations and republished books of the 19th century translations compared to the original. We emphasize that the novel of our corpus has a large number of translations, retranslations and republished books on the Romanian editorial market which allows a complex analysis and allows us to study the creative competition between translation and edition and their inevitable collaboration.

Keywords: translation, *A Captain at Fifteen*, reader, publisher, publishing strategies, creative competition.

1. Voyage à travers le paysage éditorial roumain

Au XIX^{ème} siècle, l'œuvre vernienne entre très peu en contact avec la culture roumaine et Jules Verne connaît seulement quelques traductions en roumain. Il n'a suscité aucun intérêt pour les traducteurs et pour les éditeurs de l'époque. Même s'il y avait peu de traductions, le public roumain lit Jules Verne à travers les revues littéraires et les journaux qui publient les premières traductions en feuilleton¹ et à travers les livres parmi

1. Selon *Dicționarul cronologic al romanului tradus în România de la origini până la 1989* [Le Dictionnaire chronologique du roman, traduit en roumain de ses origines jusqu'en 1989], les traductions en feuilleton paraissent après 1870.

lesquels les traductions en volume². Dès 1900 les romans et les nouvelles sont traduits particulièrement en volume, dans un rythme ininterrompu. De cette manière, de nombreuses maisons d'éditions, qui publient les traductions de Jules Verne, font leur apparition surtout après la chute du régime communiste, à la fin de l'année 1989. À partir de cette période, le marché éditorial roumain a connu une véritable explosion. Les traducteurs s'intéressent de plus en plus à l'œuvre de Jules Verne et plusieurs versions des romans et des nouvelles paraissent sous la forme de retraductions, adaptations et rééditions aux nombreuses maisons d'éditions et dans diverses collections pour les enfants.

Pendant l'époque d'entre-deux-guerres, les romans de Jules Verne ont été publiés par des maisons d'éditions qui ont disparu avec le temps ou ont changé leur nom en essayant de s'adapter aux nouvelles attentes du public. Nous donnons comme exemple des maisons d'éditions telles que: *Socec* fondée à Bucarest en 1856 par Ioan V. Socec, *Librăria Leon Alcalay* [La maison d'édition Leon Alcalay] qui paraît à Bucarest aux années 1883 (?) et qui a été créée par l'éditeur roumain Leon B. Alcalay, *Tipografia, societate pe acțiuni* qui paraît à Sibiu en 1897, *Cugetarea-Georgescu Delafras* fondée par l'éditeur Georgescu-Delafras en 1920 à Bucarest. Le premier succès de cette maison d'éditions a été la publication des romans de Jules Verne dans une collection importante, *Colecția Jules Verne* [Collection Jules Verne]. Toujours à Bucarest, ont été fondées les Maisons d'Éditions *Cultura Românească*, *I. Negreanu* et *Națională Ciornei*.

L'époque communiste apporte des changements dans le marché éditorial roumain. Les maisons d'éditions anciennes sont remplacées par des maisons spécialisées dans le domaine de la littérature d'enfance et de jeunesse, *Editura Tineretului* [Éditions de la Jeunesse], *Editura Ion Creangă* [Éditions Ion Creangă] ou *Albatros* sont parmi les plus connues. Outre les romans, la maison d'éditions *Albatros* publie aussi des études concernant la vie et l'œuvre de Jules Verne tel que *Pe urmele lui Jules Verne în România* [Sur les traces de Jules Verne en Roumanie]³ effectuées par Simion Săveanu en 1980.

Après 1989 et surtout après 2000, nous assistons à l'apparition de nouvelles maisons d'éditions qui pratiquent de nouvelles stratégies

2. La première traduction de Jules Verne en volume paraît en 1897. Il s'agit de *Castelul din Carpați. Roman din viața poporului românesc din Ardeal* [Le Château des Carpathes], publiée à Sibiu aux éditions «Tipografia, societate pe acțiuni», traducteur Victor Onișor.

3. Notre traduction du titre.

éditoriales. Les retraductions, les adaptations et les rééditions de l'œuvre de Jules Verne sont publiées par les maisons d'édition nouvellement créées et devenues les plus importantes sur le marché roumain: *Compania* avec une collection importante *La bord cu Jules Verne* [Au bord avec Jules Verne], *Corint*, *Snagov*, *Hera*, *Regis*, *Andreas*, *Tedit FZH*, *Girasol*, *Octopodium*, *Prietenii Cărții*, *Paralela 45*, *Herra*, *Rao*, *Vizual*, *Adevărul Holding*, *Gramar*, *Artemis*, *Maxim Bit*, *Cartex*. Pour les maisons d'éditions actuelles, nous avons compté de nombreuses retraductions et rééditions avec une diversité des collections. L'abondance des collections montre l'importance que les maisons d'édition accordent aux livres dans la transmission et la réception d'une traduction. *Voyages extraordinaires* est une prestigieuse collection française qui a publié une grande partie de l'œuvre de Jules Verne. En Roumanie, parmi les collections les plus connues, il y a *Biblioteca pentru toți* [La bibliothèque pour tous] publiée par l'éditeur Carol Müller en 1895 et qui, entre 1899 et 1920, appartenait à la maison d'éditions *Leon Alcalay*, destinée aux enfants et aux adultes. Après 1900, les collections comme *Biblioteca Jules Verne* [La bibliothèque Jules Verne] de la maison d'édition, *Ion Creangă*, *Biblioteca pentru toți copiii* [La bibliothèque pour tous les enfants] ou *Colecția Povestiri științifico-fantastice* [Récits de science-fiction] publient les romans et les nouvelles de Jules Verne. Étant un périodique édité par la revue *Știință și Tehnică* [Science et Technique] et adressé au public jeune, *Colecția Povestiri științifico-fantastice* [Collection Récits de science-fiction] paraît en 1955 à Bucarest sous la plume de l'écrivain et traducteur roumain Adrian Rogoz. Après 1990, la collection change de nom en *Anticipația – Colecția Povestiri științifico-fantastice* [L'Anticipation – Collection Récits de science-fiction]. Elle est une collection importante de l'époque qui offre un lieu privilégié à l'œuvre de Jules Verne et publie *Insula cu elice* [L'Île à hélice], *O fantezie a doctorului Ox* [Une fantaisie du docteur Ox], *Cele 500 de milioane ale Begumei* [Les Cinq cents millions de la Bégum] et un fragment du roman *Sfinxul ghețarilor* [Le Sphinx des glaces].

Dans les années '50, nous remarquons l'apparition d'une collection adressée principalement aux enfants. Il s'agit de *Colecția Cutezătorii* [Collection Cutezătorii] de la maison d'édition *Tineretului* [Éditions de la Jeunesse] où paraissent les romans *Arhipelagul în flăcări* (1957) [L'archipel en feu], *Mathias Sandorf* (1957) [Mathias Sandorf], *De la pământ la Lună* (1958) [De la Terre à la Lune], *Sfinxul ghețarilor* (1958) [Le Sphinx des glaces], *Doi ani de vacanță* (1962) [Deux ans de vacances], *Copiii căpitanului*

Grant (1969) [Les enfants du capitaine Grant] ou *Uimitoarele peripeții ale domnului Antifer* (1970), [Mirifiques Aventures de maître Antifer].

Les maisons d'éditions actuelles ont créé des collections telles que *Picolino* de la maison d'édition *Tedit F. Z. H.* et *Moby Dick* de la maison d'édition *Andreas* qui ont publié une retraduction, respectivement une adaptation du roman de notre corpus *Un capitaine de quinze ans*. Les deux collections s'adressent aux enfants. D'autres maisons d'édition actuelles lancent des collections ou des séries pour les enfants. C'est le cas de *Corint* avec *Bibliografie școlară recomandată* [Bibliographie scolaire recommandée], *Adevărul Holding* avec *Colecția Jules Verne* [Collection Jules Verne], *Grammar* qui publie *Colecția de aventuri* [Collection d'aventures]. Aux éditions *Paralela 45* paraît la collection *Biblioteca școlarului/Ora de lectură* [La bibliothèque de l'écolier/Le cours de lecture] et aux éditions *Cartea Românească* la collection *Cartea pentru elevi. Clasele V – VIII* [Le livre pour les élèves – Niveau collège]. Ce sont des collections adressées aux enfants, mais aussi aux enseignants et aux parents. La collection *Junior* de la maison d'édition *Rao* et *Corint* et la collection *Clasici Litera Junior* de la maison d'édition *Litera* se proposent de mettre à la portée des enfants les œuvres de Jules Verne, dans une présentation illustrative exceptionnelle.

2. Un capitaine de quinze ans – contexte éditorial

Le roman *Un capitaine de quinze ans* a été publié pour la première fois en 1878 sous la forme d'un feuilleton dans le *Magasin d'Éducation et de Récréation* «revue bimensuelle illustrée, destinée à alimenter les lectures enfantines et familiales des classes aisées» (Le Men 69). Ensuite, il sera repris en volume chez l'éditeur français Pierre-Jules Hetzel, la même année et rattaché aux *Voyages extraordinaires*. L'éditeur Pierre Jules-Hetzel a surveillé attentivement le travail de Jules Verne, surtout le contenu des *Voyages extraordinaires* et il a eu un rôle important dans la réception de l'œuvre vernienne. Leur rencontre a été déterminante et ses romans connaissent un immense succès même au-delà des frontières françaises, traduits dans une vingtaine de langues parmi lesquelles une multitude des traductions roumaines.

En général, la publication des œuvres de Jules Verne par l'éditeur Pierre-Jules Hetzel a suivi une stratégie éditoriale très intéressante qui a conduit au succès, y compris la publication d'*Un capitaine de quinze ans*. Tout d'abord il publie le livre dans un périodique, *Le Magasin d'éducation et de*

récréation, ensuite il réalise une édition originale non illustrée et finalement, il y aura une édition illustrée et cartonnée. Les volumes en cartonnages sont attrayants ce qui réveille l'intérêt du public étranger pour l'œuvre de Jules Verne. Nous donnons quelques exemples de cartonnages pour la série *Voyages extraordinaires* : cartonnages à la bannière bleue ou argentée, à l'éléphant, aux deux éléphants, au portrait, au globe doré ou au dos à l'ancre. En Roumanie, le travail éditorial de l'œuvre de Jules Verne est un peu différent parce que, dans ce cas, intervient la traduction du livre pour le public cible et la traduction des éléments paratextuels.

Selon nos recherches, la première traduction du roman paraît en 1887, neuf ans après la parution de l'original. Il s'agit d'une traduction fragmentaire publiée dans le périodique *România* [La Roumanie], IV, n°73-148. Le traducteur n'est pas mentionné. La traduction publiée dans un périodique est moins attrayante, parce qu'elle est éphémère, que la publication en volume, ce qui fait que les maisons d'éditions de l'époque s'intéressent à Jules Verne et commencent à publier ses romans en volume. En 1922, le traducteur roumain E. C. Decusară réalise la première traduction en volume du roman *Un capitaine de 15 ans* publiée aux éditions *Cugetarea*, en deux parties. À présent, le roman en question compte plus de trente traductions, retraductions, adaptations et rééditions à travers les années dans des éditions différentes.

2.1. La traduction des éléments paratextuels

Avant de commencer la lecture d'une traduction de Jules Verne, l'attention du public est toujours attirée par la présence des plusieurs éléments qui accompagnent le texte proprement dit: couverture, titre, sous-titres des chapitres, préface, postface, épigraphe, dédicace, notes de bas de page, illustrations. Tous ces éléments sont connus sous le nom de paratexte, terme créé par Gérard Genette en 1987 (*Seuils* 7-20). Par ce terme l'auteur désigne tout ce qui entoure et prolonge le texte. En général, les éléments paratextuels qui accompagnent une traduction renseignent le lecteur sur le processus de traduction et les techniques utilisées, sur les choix faits par le traducteur, choix influencés parfois par un certain contexte socioculturel. En même temps, ils aident le traducteur à faire une bonne traduction. Les divers éléments qui composent le paratexte dévoilent certaines stratégies éditoriales, notamment, s'il s'agit de livres pour les enfants et les adolescents.

En effectuant une recherche de plusieurs versions du roman *Un capitaine de quinze ans* de Jules Verne, nous avons pu remarquer la présence de multiples éléments paratextuels. L'un de ces premiers éléments qui attire tout d'abord l'attention du jeune lecteur est la couverture du livre. Dans la première traduction en volume mais aussi dans les retraductions/adaptations/rééditions de Jules Verne, nous trouvons sur la couverture des informations sur le titre, le nom de l'auteur, la maison d'éditions et parfois la collection. Les traductions du roman de notre corpus gardent sur la couverture mais aussi à l'intérieur du livre les illustrations de l'original et le nom du traducteur est marqué très discrètement, parfois il n'est même pas mentionné. L'édition dans ce cas se limite à une reproduction où la traduction fait la différence entre le livre dans son pays d'origine et celui dans un pays étranger. La quatrième de couverture, élément clé pour l'achat du livre, présente soit un résumé du roman, soit une présentation du roman et une photo professionnelle de l'auteur et parfois les titres de la collection.

Aux éditions *Cugetarea, Ion Creangă et Editura Tineretului* [Éditions de la Jeunesse], les traductions ont sur la couverture des illustrations coloriées et à l'intérieur du roman crayonnées en noir et blanc. Dans les éditions consultées, il n'y a pas d'illustrations coloriées à l'intérieur des livres. Les rééditions du roman de 1954, 1960 et 1980 gardent les illustrations de l'original avec des images représentatives pour le sujet du roman, en général et pour chaque sous-chapitre, en particulier. Pour la retraduction de 2014 publiée aux éditions *Cartex*, les illustrations manquent à l'intérieur du roman et l'écriture est très petite, ce qui rend difficile la lecture mais surtout la compréhension du roman par les enfants, même si, à première vue, elle s'adresse aux enfants. Peut-être l'image du capitaine à bord trouvée sur la couverture les aidera à s'imaginer le sujet. En plus, certaines versions exploitent l'iconique ce qui facilite la lecture pour le jeune public.

Les traductions des éditions actuelles ont toute la couverture coloriée, soit en cartonnage soit en papier simple, avec une image qui renvoie au sujet du roman. Les illustrations relèvent généralement de l'imagination débordante des illustrateurs et des réalisateurs de la couverture qui, à l'aide de l'image, aident le lecteur à comprendre la symbolique ou le sujet de l'œuvre. Les voyages, les découvertes, la géographie et l'histoire, même le progrès scientifique et technique, les personnages et les moyens de transport qu'ils utilisent sont assez souvent des sujets pour les illustrateurs. La multitude des illustrations et des photos rendent le livre très attractif pour les enfants. L'image d'un petit marin à bord d'un navire est le thème

choisi par la majorité des maisons d'éditions roumaines. Le petit marin au bord, image trouvé sur les couvertures du roman *Un capitaine de quinze ans* inspire les enfants et les rend plus courageux.

Pour ce qui est du titre, il y a des différences en traduction. Il est rendu en roumain en plusieurs versions: *Un căpitan de cincisprezece ani* (aux éditions Cugetarea et Națională Ciornei), *Căpitan la 15 ani* (aux éditions Tineretului, Corint, Andreas, Corint Junior), *Căpitan la cincisprezece ani* (aux éditions Ion Creangă, Octopodium, Cartex, Tedit F.Z.H.). Pour la traduction du numéral «quinze», il y a deux préférences: la lettre «cincisprezece» et le chiffre «15». De plus, dans certains cas, nous observons dans la traduction du titre l'introduction de l'article *un* qui, selon nous, exprime l'admiration et l'appréciation du courage pour le jeune Dick Sand. Malgré de tels changements effectués par les traducteurs ou leurs éditeurs, la traduction facilite au petit lecteur la compréhension du roman. D'autres détails bien choisis, comme les couleurs, pour mettre en évidence le titre: le rouge, le blanc, le jaune, le bleu, les illustrations, l'arrangement du titre en haut de la couverture suggèrent une bonne interaction de l'enfant avec le livre. Tous ces stratégies éditoriales très créatives contribuent à l'accès au livre: l'enfant le regarde, tourne la page, voit les images et comprend qu'il s'agit d'un beau livre qu'il doit lire et avoir dans la bibliothèque.

Quant à la mention du nom du traducteur sur la page de titre ou sur la première de couverture, il est une obligation de le faire. De cette manière, le traducteur reçoit la reconnaissance de son travail et de son statut d'auteur de sa traduction. Il est important aussi pour l'éditeur, car l'intérêt du public pour la traduction grandit et met en avant son rôle de passeur de littératures étrangères. Pour les médias et les libraires, mentionner le nom signifie donner des informations complètes sur le statut du texte traduit ainsi que fournir un renseignement essentiel qui permet de distinguer une traduction d'une autre lorsqu'il en existe plusieurs, comme c'est le cas des romans de Jules Verne.

La majorité des maisons d'éditions qui ont publié le roman *Un capitaine de quinze ans* fournit des informations complètes visant les traducteurs mais il y a quelques-unes qui ne les mentionnent pas. Par exemples, dans les maisons d'éditions *Cugetarea*, *Tineretului*, *Ion Creangă*, *Corint*, *Cartex*, *Andreas* ou *Tedit F.H.Z.*, le traducteur est mentionné, tandis qu'aux éditions *Herra* (2004) et *Maxim Bit* (2007) le nom du traducteur est absent. Ceci nous paraît un peu étrange ayant en vue le fait que ces deux traductions s'adressent particulièrement aux enfants. De plus, elles sont publiées après

2000, quand les traducteurs deviennent de plus en plus connus sur le marché éditorial roumain.

3. Conclusion

L'offre éditoriale qui vise les traductions du roman *Un capitaine de quinze ans* est assez vaste en Roumanie. Les éditions se font de plus en plus nombreuses après la chute du communisme et surtout les deux dernières décennies. Le marché éditorial roumain, à travers les stratégies éditoriales utilisées dans la transmission et la réception du roman, ont réussi à attirer le lecteur roumain, particulièrement les enfants, vers la littérature de jeunesse. L'abondance des collections dont certaines portent le nom de l'auteur, l'imagination débordante des illustrateurs et des réalisateurs de la couverture, les couvertures colorées, la quatrième de couverture ou la traduction du titre sont des stratégies éditoriales bien choisies qui ont respecté le public cible. À cela s'ajoutent la préface, qui présente l'auteur et/ou le roman, et la traduction du titre qui garde le format original ayant en vue le public enfantin.

La diversité des traductions roumaines prouve que la littérature de Jules Verne a contribué à la modernisation des maisons d'éditions et a modelé le lecteur roumain d'une manière positive en le poussant vers la lecture. Considéré comme un auteur important et indispensable pour la littérature d'enfance et de jeunesse, Jules Verne est un des auteurs français les plus traduits en Roumanie depuis la deuxième moitié du XIX^{ème} siècle jusqu'à nos jours. Il est vu comme un novateur qui a su mêler la littérature avec l'aventure, la science, l'histoire et la technologie.

Bibliographie:

- Bârlea, Petre Gheorghe, *Traduceri și traducători. Pagini din istoria culturii române*, Iași, Editura Universității «Alexandru Ioan Cuza», 2016.
- Burlacu, Doru et al., *Dicționarul cronologic al romanului tradus în România de la origini pâna la 1989*, Cluj Napoca, Editura Academiei Române, 2005.
- Genette, Gérard, *Seuils, Collection Poétique*, Paris, Éditions du Seuil, 1987.
- Gherman, Alin-Mihai, «Pe marginea primelor traduceri din Jules Verne în limba română», in *Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica*, 9, 2007, Alba-Iulia, p. 21-24.
- Hobana, Ion, *Jules Verne. Chipuri, obiceiuri și peisaje românești*, București, PRO, 2004.

Le Men, Ségolène, «Hetzel ou la science récréative», in *Romantisme*, 1989, n°65, *Sciences pour tous*, URL: https://www.persee.fr/doc/roman_0048-8593_1989_num_19_65_5600 p. 69-80 (consulté le 20 octobre 2018).

L'Index Translationum, <http://www.unesco.org/xtrans/bsform.aspx?lg=0> (consulté le 20 octobre 2018)

Săveanu, Simion, *Pe urmele lui Jules Verne*, București, Editura Albatros, 1980.

Corpus:

Verne, Jules, *Un capitaine de quinze ans*, Paris, Hetzel, 1878, URL: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k65773684/f7.image> (consulté le 15 octobre 2018).

Verne, Jules, *Căpitan de cincisprezece ani*, I-II, București, Editura Cugetarea, 1922, traducător E.C.Decusară.

Verne, Jules, *Căpitan la 15 ani*, București, Editura Tineretului, 1954, traducători Simona Schileru și Anghel Ghițulescu.

Verne, Jules, *Un căpitan de 15 ani*, București, Editura Tineretului, Colecția *Cutezătorii*, 1960, traducători Simona Schileru și Anghel Ghițulescu.

Verne, Jules, *Căpitan la cincisprezece ani*, București, Editura Ion Creangă, Colecția *Biblioteca pentru toți copiii*, 1970, traducători Simona Schileru și Anghel Ghițulescu.

Verne, Jules, *Căpitan la cincisprezece ani ani*, București, Editura Ion Creangă, 1980, traducători Simona Schileru și Anghel Ghițulescu.

Verne, Jules, *Căpitan la cincisprezece ani*, București, Editura Herra, 2004.

Verne, Jules, *Căpitan la cincisprezece ani*, București, Editura Maxim Bit, 2007.

Verne, Jules, *Căpitan la cincisprezece ani*, București, Editura Tedit FZH, 2013, traducător Dan Starcu.

Verne, Jules, *Căpitan la cincisprezece ani*, București, Editura Cartex, 2014, traducător Michaela Bușoiu.

Verne, Jules, *Căpitan la 15 ani*, București, Editura Corint Educațional, 2015, traducător Traian Fițescu.

Verne, Jules, *Căpitan la 15 ani*, București, Editura Andreas, 2016, traducător Daniel Aramă.

Verne, Jules, *Castelul din Carpați. Roman din viața poporului românesc din Ardeal*, Sibiu, Tipografia, societatea pe acțiuni, 1897, traducător Victor Onișor.